

# Repères linguistiques

## Activités langagières

### Compréhension de l'oral et de l'écrit

En 6<sup>e</sup>, la compréhension de l'oral passe par un entraînement régulier à la discrimination auditive, ce que la recherche nomme des « opérations cognitives de bas niveau », qui recouvrent notamment la segmentation de la chaîne auditive pour y reconnaître des mots qui s'enchaînent. Si, au début, la compréhension repose essentiellement sur la reconnaissance de quelques mots suffisant à établir une compréhension, au fil de l'année les élèves sont entraînés à reconnaître plusieurs informations simples et à les mettre en lien. À l'oral comme à l'écrit, les documents sont variés (consignes, descriptions, informations, narrations, dialogues, etc.) mais très simples et courts.

Les élèves écoutent ou lisent en comprenant le sens lié à l'activité, par exemple en vue de :

- compléter un formulaire, la légende d'une carte, une liste ;
- réagir ou choisir, répondre ;
- classer, comparer, hiérarchiser ;
- associer des informations à une image, un titre (comme par exemple reconnaître un correspondant sur une photo de classe) ;
- imiter et mettre en scène ce qui a été entendu ou lu ;
- adapter et modifier.

En compréhension, les élèves développent en particulier leurs compétences psychosociales cognitives (telles que, par exemple, la capacité à résoudre des problèmes de façon créative) et émotionnelles (telles que, par exemple, comprendre ou identifier ses émotions et son stress).

### Ce que sait faire l'élève

#### A1

Il peut comprendre des expressions isolées dans des histoires, des conversations et des énoncés très simples, courts et concrets à propos de sujets familiers et quotidiens, ainsi que suivre des consignes et instructions habituelles, à condition, en compréhension de l'oral, que le débit soit lent et que l'information soit claire.

Il peut comprendre et relier à un titre ou à un thème des expressions isolées dans des énoncés très simples, courts et concrets à propos de sujets familiers et quotidiens, ainsi que suivre des consignes et instructions en situation prévisible à condition, en compréhension de l'oral, que le débit soit lent.

### Ce que l'élève peut mobiliser pour comprendre

La colonne de droite liste principalement les nouveaux apports du niveau A1+.

A1	A1+
<p><b>Des stratégies</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• S'appuyer sur les <b>indices visuels et sonores</b> (image, musique, bruitage, etc.) ainsi que sur le titre pour reconnaître des informations simples et familières.</li> <li>• S'appuyer sur les <b>mots familiers ou proches du français ou de l'anglais</b> pour comprendre un nouveau mot ou le reconnaître aisément : Les aliments (<i>Tii, Kovi, Kakao, dilé, dibëë, varawa...</i>), les vêtements (<i>pwañito, teriko, vulaa...</i>), les animaux (<i>Anô</i>) Les ustensiles de cuisines : <i>spoon / yipuu,</i></li> <li>• S'appuyer sur l'<b>alternance des voix</b> pour repérer le nombre d'interlocuteurs.</li> <li>• S'aider de l'<b>émotion</b> portée par la voix et des gestes pour identifier l'humeur des interlocuteurs (tristesse, joie, colère, contrition)</li> </ul>	<p><b>Des stratégies</b> (Les stratégies A1 restent valables pour A1+)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• S'appuyer sur la <b>source et les éléments périphériques</b> (titre, auteur, date) et sur les images pour identifier la nature du document audio ou vidéo par exemple</li> <li>• S'appuyer sur les <b>mots familiers ou proches du français ou de l'anglais</b> pour reconnaître le thème : <i>Tii, Kovi, dibëë / dakata/lapéé...</i></li> <li>• Repérer les répétitions de <b>mots accentués</b> pour saisir le thème évoqué.</li> <li>• Identifier quelques <b>genres ou types de textes écrits grâce à leur mise en page</b> et format (bande dessinée, carte postale, publicité, article de presse, page de site internet, journal de bord, etc.) pour émettre des hypothèses sur le contenu.</li> <li>• S'appuyer sur les répétitions de mots, de locutions, de structure de phrase, pour identifier les <b>étapes du récit</b>.</li> <li>• S'appuyer sur les <b>répétitions de mots</b>, le champ lexical dominant et sur les synonymes pour comprendre la <b>thématique</b> et quelques informations convergentes.</li> </ul>

### Expression orale et écrite

En 6<sup>e</sup>, l'appropriation du système phonologique est une clé essentielle pour accéder tout à la fois à la discrimination auditive et pour jeter les bases d'une expression orale appelée à se développer. Il est donc primordial de travailler systématiquement une bonne prononciation et un bon schéma intonatif, tant à l'échelle du mot que de la phrase.

La répétition, l'imitation, la variation simple sur des énoncés, la mise en scène, etc. permettent d'assurer les prises de parole, d'ancrer en mémoire des schémas corrects et de rassurer les élèves sur leurs capacités linguistiques. L'articulation avec les documents de réception est donc essentielle. Le jeu permet de reprendre et répéter sans s'ennuyer, de gagner en aisance.

L'écrit prend des formes très simples mais variées : prises de note visant la maîtrise de l'orthographe, rédaction de courts textes imitatifs ou en réponse à des documents travaillés en réception, prises de position, etc. Les outils numériques, y compris coopératifs, nourrissent la réflexion sur la langue et la valorisation visuelle des productions. Le brouillon reste un outil indispensable et régulier

À l'oral comme à l'écrit, les erreurs sont normales et font partie de l'apprentissage. Pour autant, elles ne doivent pas être laissées sans réponse de la part du professeur, qui les identifie et apporte une réponse appropriée pour permettre aux élèves de les comprendre et de progresser dans leur maîtrise de la langue, sans pour autant les bloquer dans leur prise de parole.

En expression, les élèves développent leurs compétences psychosociales cognitives, émotionnelles et sociales (telles que, par exemple, communiquer de façon constructive).

### Ce que sait faire l'élève

#### A1

Il peut utiliser des expressions et phrases simples isolées, décrire des personnes ou personnages, lieux et objets de son environnement familial, exprimer ses goûts, raconter très brièvement des événements ou expériences grâce à un répertoire mémorisé, écrire sous la dictée des phrases très simples ou compléter un questionnaire, prononcer un répertoire d'expressions de manière compréhensible et lire de manière expressive un texte bref préparé.

#### A1+

Il peut décrire brièvement des personnes ou personnages, lieux et objets de son environnement familial en coordonnant des éléments simples ou en commençant à les organiser en suivant un modèle ou une trame connus. Il peut exprimer ses goûts ou souhaits de manière simple, raconter brièvement des événements ou expériences grâce à un répertoire mémorisé ainsi que paraphraser, imiter et reprendre à son compte des phrases simples avec une aide éventuelle.

### Ce que l'élève peut mobiliser pour s'exprimer

Les exemples renvoient aux axes culturels et mobilisent des outils linguistiques listés en fin de document. La colonne de droite liste principalement les apports nouveaux du niveau A1+.

A1	A1+
<p><b>Des stratégies</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>À l'oral</b> : répéter, mémoriser, prononcer de manière expressive.</li> <li>• <b>À l'écrit</b> : copier, recopier, écrire sous la dictée, souligner les termes à reprendre, utiliser un brouillon pour préparer une brève production.</li> </ul> <p><b>Des actes langagiers</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Présenter, nommer, décrire, caractériser, dénombrer</b> très simplement des personnes, des objets, des lieux : <i>Née-é na Javidùu / Na tö léwé loto. / Na cuři rha pwatôfô. Na cuři baree rha têtiko ka ûbwa. Na rhee.</i></li> <li>• <b>(se) présenter</b> de manière très simple en indiquant son nom, son âge, quelques précisions sur sa famille, sa nationalité, d'où on vient/où on habite. <i>Née-é nya wè Djavidùu. Née mwââfô xi-nya wè Néxo. Gö pârofô na mâ rhaaxâ nédöô xi-nya. Gö kâmö xè mwacifi rô Bwaa.</i></li> <li>• <b>Raconter</b> en restituant brièvement les éléments saillants d'une histoire découverte en classe, en s'appuyant sur des images ou sur l'imitation d'énoncés.</li> </ul>	<p><b>Des stratégies</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>À l'oral</b> : répéter, mémoriser, prononcer de manière expressive, ajouter un nouvel élément.</li> <li>• <b>À l'écrit</b> : copier, recopier, écrire sous la dictée, souligner les termes à reprendre, utiliser un brouillon pour préparer une production, varier et ajouter de manière simple quelques éléments.</li> </ul> <p><b>Des actes langagiers</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Présenter, nommer, décrire, caractériser, dénombrer</b> simplement des personnes, des objets, des lieux, des activités. <i>Née-é na Javidùu. / Na tö léwé loto. / Na vârâ pèci na Jbwé-a./ Na cuři rha pwatôfô mii mâ rha yöpwa ka mè. / Na cuři baree rha têtiko ûbwa...</i></li> <li>• <b>(se) présenter</b> de manière simple mais assurée en indiquant son nom, son âge, quelques précisions sur sa famille, sa nationalité, d'où on vient/où on habite. <i>Née nya wè Javidùu. Gö pârofô na mâ rhaaxâ nédöô xi-nya. Gö kaaŕu pâriè-nya. Née xi-ru na Maatayö mâ Yoanâ. Née pevaa xi-nya na Yvô mâ née pâni xi-nya na Lùlù. Gö kâmö xè mwâcifi rô Bwaa. Gèwè môru rô Numéa.</i></li> <li>• <b>Raconter</b> en restituant brièvement les éléments saillants d'une histoire découverte en classe, en s'appuyant sur des images ou sur l'imitation d'énoncés.</li> </ul>

• *Pâfa kavefe wé céfé e yè-fé kâmö ka mè. Na wii ka kau mâ ka yari kétôné. Céfé nââbéé pâfâ ôfökau tèi gowé bwé. Na da pâri ki tò rhû-fé.*

• **Situer dans l'espace** les personnes ou les objets à l'aide de marqueurs très simples et très fréquents.

*Léwé, négowé, dèè, é vè ria, é vè rua.*

*Gö törhûu tawa xi-nya mâ pevaa xi-nya. Néé tawa xi-nya wè Kaya. Cûfû tò léwé mwâ. Na kûrû rô dèè pevaa-xi-nya na Kaya. Na tò négowé né ru na pâdi-nya. Na ara rô böö tapêrê na puyi*

• **Situer dans le temps** en utilisant quelques marqueurs temporels essentiels.

- Xina, gaafa, xömwé, varui, nédaa, pèèmèèxa.

- *Xina wè géré vâderedi pârôfö yuâ né kaaŋu mili pârôfö na mâ kariŋi* (date du jour)

- *Nédaa ka ee yè Yvô gaafa / Gèi waa jîè xinâ ? / Yedi, gö yè mâ vi na ka maŋa né mëu/ Tèi Nöèèli/ Tèi nédö ka yè pwa mi / Néjêrê aŋii...*

- Exprimer les heures entières, demi-heure, quart d'heure : de manière formelle (13:30 pèmèxa) et informelle (*rha pèèmèèxa mâ rha léé*).

• Exprimer simplement ses **goûts** et **préférences** en mobilisant quelques adjectifs qualificatifs et des formules lexicalisées

*Na e yè\_nya na aŋa varawa vèfi dibèè tówè jârâ dörö. / Na e yè nya na ki dèi volé mâ rhau' bööli / Na da e yè nya bwâfâwê. / Rhe ka dö e vèki nya wè.../ Na da dö e vèki nya ö rhe-ré.*

• Organiser de manière linéaire un propos adressé en employant **quelques connecteurs logiques et chronologiques** :

- ajouter un élément : *mâ /böri*

- illustrer : *ûfû...*

- exprimer une opposition : *aè*

- exprimer la cause par juxtaposition : *na yèri-e wè na pèii*

- exprimer la conséquence : *na waa na*

• Exprimer simplement un **souhait**, une **intention** ou une **projection** dans un futur proche :

*Gö pèèfii rhèè vèri dibèè/ Na baŋi yövèmi tawa /Gaafa gö vi na mwâ yu pèci.*

*Nô-â wè nô né pâfâ kaveré. Céfé vi körhûfûu pâfa ôfökau na pâfâ kavefe. Pâfâ kavefe wé céfé e yè-fé kâmö ka mè. Na wii ka kau mâ ka yari kétôné. Céfé nââbéé ôfökau.*

• **Situer dans l'espace** les personnes ou les objets à l'aide de marqueurs très simples et fréquents.

*Bwêwé, léwé, négowé, dèè, é vè ria, é vè rua, é gaamèè, é dara.*

*Gö vi na Waawiluu mâ piyö rô né werhè tò Tùu. Gö mâ ya pôtèfè né wêè rhèè-ré. Na mâ tömâ dèè né pevaa mâ nyanya na pâdii-nya. Na mâ tò é gaamèè né néducé na pâriè-nya. Cufû tömâ baayéri néparii-ru na néducé.*

• **Situer dans le temps** en utilisant quelques marqueurs temporels très fréquents.

- Dates isolées : *4 maayi*

- *Gaafariŋi wè nédaa ka ee ye Yvô àè gèi böri waa jîè xinâ ? Lâdi gö waa né mëu xi-nya/ Tèi nédö ka yè pwa mi / Néjêrê aŋi*

- Exprimer les heures entières, demi-heure, quart d'heure : de manière formelle (13:30 pèmèèxa) et informelle (*rha pèèmèèxa Tówè mâ rha léé*)

• Exprimer simplement ses **goûts** et **préférences**.

*Na e yè nya na ki dèi volé mâ rhau' bööli / Na da baŋi ö rhe-ré/ Gö dé dö viö öi bwâfâwê. / Na wè dö né e /îi na dö né e! / Rhe ka dö e vèki nya wè.../Gö rhî vè e waciö ka müü / Na wè dö e auu...*

• Organiser de manière linéaire un propos adressé en employant **quelques connecteurs logiques et chronologiques** :

- ajouter un élément : *baayê, tèi nédèè, pè cowa, tèi, rèi*

- illustrer : *ûfû*

- exprimer une opposition : *aè*

- exprimer une concession : *aè, naki,*

- exprimer la cause : : *Na dö dè e na ki vi tawa wè na dö béâfi aau. (en imitation-reprise)*

- exprimer la conséquence : *na waa na, na pûu na, xèi, êfê... / Pè cowa ki*

• Exprimer simplement un **souhait**, une **intention** ou une **projection** dans un futur proche.

• *Gö baŋi kâi mëu ! / Gö baŋi kwé /Gö baŋi kufu / Gaafa,, géré yè vi na ka wakè/Nédaa xinâ géré yè tò pwêfê nô na Bao !*

<ul style="list-style-type: none"> <li>Formuler simplement des <b>hypothèses</b> à l'aide de marqueurs essentiels de l'hypothèse : <i>Wè ra bâöbwè ? / Wè rha wi ka dö yañi aaü / Gö tâ néxâi na pâñi ki ûû rö wêê rhëë taa-a.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Formuler simplement des <b>hypothèses</b> à l'aide de marqueurs essentiels de l'hypothèse en variant la position de certains termes. <i>Wè ra bâöbwé ? / Na ki rha bâöbwè ... Na dö yañi aaü na wi-a / Gö tâ néxâi na pâñi ki ûû rö wêê rhëë taa-a</i></li> </ul>
---	--

## Interaction orale et écrite, médiation

### Ce que sait faire l'élève

#### A1

Il peut interagir de façon simple, sous réserve de répétitions, d'un débit lent, de reformulations et de corrections. Il peut répondre à des questions simples et en poser, réagir à des affirmations simples et en émettre sur des sujets très concrets, familiers et prévisibles. Il peut utiliser des expressions élémentaires de salutation et de congé. Il peut transmettre des informations simples et prévisibles d'un intérêt immédiat, données dans des textes courts et simples.

#### A1 +

Il peut interagir de façon stéréotypée dans des situations répétées. Il peut répondre à des questions simples et en poser, s'appuyer sur les réactions de son interlocuteur pour faire part de ses sentiments sur des sujets très concrets, familiers et prévisibles. Il peut engager et clore une conversation de manière adaptée à son interlocuteur. Il peut identifier une difficulté de compréhension d'ordre culturel et la signaler, faciliter la coopération en vérifiant si la compréhension est effective, demander de l'aide ou signaler le besoin d'aide d'autrui.

### Ce que l'élève peut mobiliser en situation d'interaction et de médiation

A1	A1+
<p><i>Les exemples renvoient aux axes culturels et mobilisent des outils linguistiques listés en fin de document. La colonne de droite liste principalement les apports nouveaux du niveau A1+.</i></p>	
<p><b>Des stratégies</b></p> <p>Répéter ce que l'interlocuteur vient de dire pour manifester sa compréhension ou son incompréhension</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Se faire aider, solliciter de l'aide</li> <li>Joindre le geste à la parole, compenser par des gestes</li> <li>Accepter les blancs et faux démarrages</li> <li>S'engager dans la parole (imitation, ton...)</li> </ul> <p><b>Des actes langagiers</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Poser quelques <b>questions</b> simples : <i>Jië gè bañi wâyö ? Gèi vi ânii ? Gèi, gè ka tö wè? Wiññ Lisa ? Wiññ yù nô-â ? E tëvè rö jië ?</i></li> <li>Donner des <b>conseils</b>, des <b>consignes courantes</b> ou des <b>ordres simples</b> dans des situations connues ou répétées ou y réagir. :</li> </ul>	<p><b>Des stratégies</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Répéter ce que l'interlocuteur vient de dire pour manifester sa compréhension ou son incompréhension</li> <li>Se faire aider, solliciter de l'aide</li> <li>Joindre le geste à la parole, compenser par des gestes</li> <li>Accepter les blancs et faux démarrages</li> <li>S'engager dans la parole (imitation, ton...)</li> </ul> <p><b>Des actes langagiers</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Poser des <b>questions courantes</b> dans des situations connues ou répétées : <i>Géi mi xè wè ? / Jië na vi tânéxâi-ve rö nô né vi köyö ? / Ki yé na da wii ki-i müñü / Jë pèèmèèxa gè kuñu? / Réé, gèré vi nawè (réé) ?</i></li> </ul>

*Mi na-â ! Viru mi ! Cuè ria ! Pëëfi ki viru !*

• **Demander des nouvelles et réagir de manière stéréotypée :**

Saluer les personnes : *Böyu / Âriké ? na e* (utilisation du *na e* même si ça ne vas pas) / *Ëi vè kau / Ëi*

• **Demander l'autorisation** sous forme lexicalisée :  
*Gö pëëfi ki wâyö ? Na pâfi ki ... ?*

• Faire part très simplement de son **accord** ou de son **désaccord**.

*Üü ! Na e na vi tâ néxâi-xi ! Bwa na e! Üü Gènya baree ! Bwa ! Na da pâfi ! Bwa gènya baree ! Gö viö.*

• **Épeler** des mots.

*Gö êrê vè yari*

• **Demander de l'aide, de répéter, de clarifier, y compris par des formules toutes faites.**

*Na pâfi ké êfê tëë ? Na tâfi na ki yu ? Pugèwè rö mêtê'a a'jië ?*

• Utiliser des **formules de politesse** élémentaires pour **saluer, prendre congé, remercier, s'excuser, y compris à l'écrit dans des courriers très simples.**

*Âriké, gaafa, gö pèyafi nya, ëi, Nâânévâ, ëi vè kau, Kina tëë !*

• **Informé, prévenir ou alerter** d'une situation par des formules élémentaires ou stéréotypées.

*Tâfi rha pèèmèèxa / Waa tö rhûû ...*

• Utiliser des verbes de **perception**.

*Tö rhûû , Tö pwêfê , Borhêê, pwêfê,, rhûû, paxè...*

• Utiliser quelques termes permettant de **situer une information**.

*Taa-a, röi cî nô... Taa-a !*

• Exprimer des **besoins élémentaires**.

*Gö kièò / Gö pixê/Gö mêtê; Gö bafi wâyö*

• **Transmettre les informations factuelles essentielles** d'un prospectus, d'une invitation (lieu, horaire, prix), etc.

*Vi kwé wè na rhavû ré 10h rö laaméri. Na waa kaafu vârâgé*

• Donner des **conseils, des consignes courantes** ou des **ordres simples** dans des situations connues ou répétées ou y réagir :

*Pè pèci xi-i ! / Cîi kaié xe-ve! – Pëëfi Jië ékafaé?*

• **Demander des nouvelles et réagir simplement**

*Âriké-ve ? na e ? Âriké-i ? Gè dè möfö ? / Üü na e, ëi vè kau yè-i. Aè gèi âriké-i ?*

• **Demander et exprimer l'autorisation et l'interdiction** en contexte connu :

*Na pâfi ki... ? Na da pâfi ki... ? Gö bafi.../ Gö viö /*

• Faire part très simplement de son **accord** ou de son **désaccord**.

*Üü ! Na e na vi tâ néxâi-xi ! Bwa na e! Üü Gènya baree ! Bwa ! Na da pâfi ! Bwa gènya baree ! Gö viö.*

• **Épeler** des mots, donner des **numéros de téléphone**.

*Gö êrê vè yari...*

• **Donner et demander de l'aide (répéter, clarifier, traduire)** y compris par des formules toutes faites :

*Na êfê jië ? Gè tânéxâi jië ?Gëve dè avâri ?/ Gö pëëfi, ké gëve tëvè vè yafi ? / Gö pëëfi, ké gëve pâgüfû ? Gö pëëfi, ké gëve pugèwè rö mêtê'a a'jië ?*

• Utiliser des **formules de politesse** élémentaires pour **saluer, prendre congé, remercier, s'excuser, y compris à l'écrit dans des courriers très simples.**

- Saluer : *Boyu, Âriké ? Na e*
- Prendre congé : *Nédaa né tâmui*
- Remercier : *Ëi, Ëi vè kau*
- S'excuser : *gö dö pèyafi nya*

• **Informé, prévenir ou alerter** d'une situation par des formules élémentaires ou stéréotypées.

*Gëve tâfi rha pèèmèèxa / Waa tö rhûû-ve / Gëve pè cowa kâa-a !*

• Utiliser des verbes de **perception**.

*Tö rhûû, Tö pwêfê, kâxè, bo, mudö, yipwâfâni...*

• Utiliser quelques termes permettant de **situer une information**.

*Na êfê nô né ...Nô né...Pè êfê véa pèci...Némèè pèci...Tö ka rhaavû, rhâ kâa ka pwa, böfi pè cowa*

• Exprimer ses **besoins élémentaires** et ceux d'un tiers.

*Gö kièò / Gö dö pixê / Gö mêtê; Gö bafi wâyö, Na pâri ki nââbéé-e/ Na da rhâgüfû.*

• **Transmettre les informations factuelles principales** d'un prospectus, d'une invitation (lieu, horaire, prix), etc.

## Outils linguistiques

Les corpus lexicaux et les points de grammaire cités ci-dessous correspondent à des besoins langagiers des élèves, suscités par une activité d'expression (lexique et grammaire de production). Après une phase de découverte ou d'imprégnation, le fait de langue fait l'objet d'une phase de consolidation, avec un apprentissage explicite des régularités.

L'apprentissage de la grammaire se fait en contexte, au fil des séances, par le repérage de certains faits de langue afin de faciliter la compréhension des élèves (grammaire de réception). À ce stade de découverte de la langue, il n'est pas attendu des élèves qu'ils sachent les employer. Par ailleurs, plusieurs faits de langue sont employés par les élèves par simple imitation, sans que le fonctionnement du fait de langue n'ait besoin d'être explicité à ce niveau.

La terminologie utilisée est celle de l'ouvrage de référence *La Grammaire du français. Terminologie grammaticale*, Ph. Monneret & F. Poli (dir.), Éducol, « Les Guides fondamentaux pour enseigner » (2021), afin que les élèves puissent utiliser les mêmes étiquettes grammaticales en français et en langues étrangères, et, grâce à elles, effectuer des rapprochements ou décrire les différences de fonctionnement entre les langues. Le niveau A1+ est le prolongement du niveau A1. Ne sont indiqués en A1+ que les apports nouveaux par rapport à A1.

Les listes qui suivent sont indicatives et **non exhaustives**, laissées à l'appréciation du professeur en fonction du contexte de sa classe.

### Phonologie et prosodie

L'apprentissage de l'ajji offre, de par sa structure phonétique, l'occasion aux élèves, d'exercer leur appareil phonatoire et de pratiquer de nouvelles intonations. En effet, les élèves vont jongler avec des formes phonétiques lexicales et grammaticales (voyelles longues, voyelles courtes, interjections) où chaque mot à une modulation propre qui contribue à son identification.

*Aiiva !*; *Ma/ maa*; *Auu/aau*; *Lö : löö*. Ces exercices le prédisposeront à accentuer correctement l'anglais : green, l'italien : piano, l'espagnol : Maria.

#### Les voyelles :

**A1 : Les voyelles orales brèves** : /a/, /e/, /é/, /è/, /i/, /o/, /u/

*Ma* (tomber), *Ti* (perche sacré), *Yé* (four), *Dè* (cendre), *Be* (banian), *Yu* (écrire), *Po* (fesses).

**A1+ : Les voyelles orales longues** : /Aa/, /ii/, /éé/, /èè/, /ùù/, /ee/, /ëë/, /uu/, /oo/, /öö/.

*Maa* (marée basse), *Tii* (thé), *Yéé* (lourd), *Dèè* (dos), *Yùù* (pousser), *Bee* (boiteux), *Yuu* (affûter), *Poo* (terre blanche), *Köö* (honte).

#### Les consonnes :

**A1 : Les labiales** : /p/, /b/, /m/, /v/. **Les apicales** : /t/, /n/, /r/ l. **Les palatales** : /c/, /y/. **Les vélares** : /k/, /g/.

**A1+ : les labiales vélarisées** : /pw/, /mw/. **Les apicales** : **apicale flap continue** /r/. **Apicales fricatives** : /rh/

#### Structure syllabique :

**A1** : monosyllabes tels que *a'*, *üü*, *kö*, *nââ*... Des dissyllabes tels que : *öi*, *aaü*, *bèi*, *rhâmâ*...

**A1 +** : trisyllabes tels que *âia*, *oia*, *aiiva*, *méaîi*... Des tétrasyllabes : *âfâwirè*, *aîinadö*...

#### Rythme : l'accent de mot.

Mot d'une syllabe : la syllabe est accentuée sauf si c'est un article, un pronom personnel.

## Lexique en lien avec les axes culturels

### • Présente ton voisin de classe

**A1** *Gö mi xè Waawiiluu, mwââfö, Névâ Kau, Mwââ rhâô, mwââto, cuñi, tériko, yavètè, yuñié, Kau/ Yari, dowo/béâfi, ûbwa/ mwââ, Yivèè/arânabi, Mwââfö, möñu/tö vèñi, Bwè yañi, Wi yañi, nédö, pûñu gwâ, pièmè, kwî, gupöö, yemiyi, pwatôfö, mè, uè...*

**A1+** comme A1 et autres termes tels que *Gö mi xè Waawiiluu, mwââfö, névâ tö Bwa, NévâKau, Wi/bwè xè Néyi, Wi/ bwè xè Dö Névâ*. L'apparence physique et les émotions.

### • Les lutins, personnages visibles ou invisibles ?

**A1** *Névâ, Mwââfö, möñu, tö vèñi, Bwè yañi, Wi yañi, pûñu gwâ, pièmè, kwî, gupöö, mè, uè, bwêrè, mii, kôfö, kavefe, añii, rhe, ko, bêmûû...*

**A1+** : comme A1 et autres termes tels que *kaa tö ka añii*

### • Les jeux traditionnels

**A1** *Tö târâdâ, rhâi dé, Rhâi bii, rhâi pèyaa, vi cè, rhau' kèè, dâ, cèi bööli, Rhâi, pâwîñi, yatuwîñi, jexai, dèi. Je, beñeda, bèwèwè, vi rhèè kwé, kanô, taèèmù, vi cè.*

**A1+** comme A1 et autres termes tels que *Ka vi köyö Rhavûû vi köyö, tâmui, rha vèa, rhaxè, rhaxèwè, rhâ vè güfü*. Les techniques de fabrication traditionnelles.

### • Les vallées

**A1** *Néñiwâ, névâ, néxö, gwêêwè, bwêêdè, nédè, kwâânâ, be, jè, mèwèyaa, mwâêfé, yöuu, pèyaa*

**A1+** comme A1 et autres termes tels que *mwâ nékaxö, kaa pwé i rhèè, wêè rhèè, kèè, gwêêwè, Néñiwâ, êè kwâânâ*. Techniques de chasse traditionnelle.

### • Le bord de mer

**A1** nom de coquillages, *nakwiè, névâ, be, jè, dââwè, pwaari, kwiè, mèèxo, maa, ko, négâ, kèè...*

**A1+** comme A1 et autres termes tels que *mwâ pwañawè, kwiÿowafa, bwêè dè, pwañawè, nérhèè mâi, êè kwâânâ, êè maa...* et quelques techniques de pêche et de cuisson.

### • Les récits oraux (virhenô et vinimö)

**A1** *vi rhenô, vi nimö, vivaa, nô, cî, rhenô, nimö, vaa, rhèè, rherewaa...*

**A1+** comme A1 et autres termes tels que *ka vi kwii nô, ka vi yè, na vi yèwa na, vi rhénô-â wè kavi paa, mwâñi, etc.* Formules d'introduction et de conclusion des contes, les récits « *na taa-a mâ...* » « *na wii mâ...* », « *mâ dö taa-a* » « *cowa* ». Temps du récit : « *baayê mâ* », « *yawii mâ* ». La moralité de l'histoire : « *na tö véa...* ».

### • Les contes toponymiques du pays A'jië

**A1** *javiñu, nââbéè, yövèmmi, vi paa, gi, bèwèwè, o, rhèè, añii, jaau, kavefe, rhee, rheewaa, añii, be, kârè...*

**A1** comme A1 et autres termes tels que *kaa añii, kaa mwââfö, ka néti mâ ka néba-ré, ko uxö ...* Formules d'introduction et de conclusion des contes « *na taa-a mâ...* » « *na wii mâ...* », « *cowa* ». Temps du récit : « *baayê mâ* », « *yawii mâ* ». La moralité de l'histoire : « *na tö véa...* ». La toponymie : *Bèlèè, Bwèyoo, Döwö, Gwâ Bwéfé, Kaarhauméu...*

### • La sculpture

**A1** *Pa, ta, wakè, ji, kaxoo, je mâ o, o kôfö, awa, pûñumûñu, pûñu kèè, u', mü, camü, jöwö*

**A1+** comme A1 et autres termes tels que *ka vi pa, Gi téé, pè pa, êè pa*. Les outils traditionnels, le symbolisme.

### • Les danses traditionnelles

**A1** *kwé, rhe, ya, lë, awa, rhau karé, yipwââfi, némui...*

**A1+** comme A1 et autres termes tels que *vi kwé, vi lë, vi rhe, jêfe kwêfê...* Technique de fabrication de costume, des représentations symboliques de danses.

## Grammaire A1 – A1+

Les faits de langue *marqués en bleu* correspondent plutôt à un niveau A1+.

### Morphologie

#### Les prépositions

**A1** *Na* est traditionnellement appelé indicateur du sujet lexical. Le syntagme introduit par *na* et l'indice personnel qui introduit le syntagme prédicatif renvoient au même référent extralinguistique.  $\emptyset$ , il correspond souvent dans la traduction au complément d'objet, mais il joue d'autres rôles. *Yè* exprime l'intention de mettre en relation deux termes dont l'un est le but visé, mais ne dit rien quant à la réalisation de l'intention.

**A1+ *Xaŋa*** marque une participation ou une identification complète entre les deux termes qu'il unit : il se traduit par « ensemble » ou « avec ».

#### L'expression du but

*cè ki* et *vè ki* sont en distribution complémentaire et servent à exprimer le but.

**A1** : *Vè ki* avec une personne ou un pronom.

**A1 +** : *Cè ki* au pluriel *ki* devient *ké, ke, ku...*

#### Les types de syntagmes

• **Le syntagme lexical** : le syntagme lexical peut être un lexème seul, un lexème avec des déterminants post ou antéposés, une combinaison de lexèmes.

**A1** Indéterminé :  $\emptyset$  *na ara na kâmö, rha tawa, pâfâ pwêê kêê...* Déterminé : *Pèci mi...( $\emptyset$ ), rha pwêê kêê mii. Pèci xi-nya* (utilisation des pronoms personnels atones : COI/COD) *ka mii...*

**A1+** Indéterminé : *rha mie bwêê, rha mwâ kau, pâfâ buké mil, rhêê pixé ...* Déterminé : *tawa wiè ( $\emptyset$ ), mwâ xi-nya* (utilisation des pronoms personnels atones : COI/COD) *ka mi, rha pwêê kêê mi...*

• **Le syntagme prédicatif** : le marqueur introducteur du syntagme prédicatif est très souvent un indice personnel. Il peut apparaître seul, et dans ce cas il est repéré par rapport à la situation d'énonciation. Précédé ou suivi d'autres syntagmes, il peut être un repère constitutif ; mais il peut être aussi repéré par d'autres syntagmes.

**A1** indéterminé : *gö ara, gö kâmö*

**A1+** Déterminé : *gö dèxâ kâmö, gö rha kâmö ka wakè. Dèxâ, rhau, rha* sont des déterminants qui apparaissent aussi bien dans le syntagme prédicatif (contexte dit verbal) que dans un syntagme complément (contexte dit nominal)

• **Les syntagmes compléments introduits par les marqueurs**

**A1** *Na* « *na ara na mwârua, na kau na viméaŋi* » ; *Na* est traditionnellement appelé indicateur du sujet lexical. Le syntagme introduit par *na* et l'indice personnel qui introduit le syntagme prédicatif renvoient au même référent extralinguistique.

**A1+** *I* reliant un verbe et un complément « *na bara I loova* ». *Rai* sert à comparer, à extraire un élément d'une classe. *Wa* marqueur introducteur de syntagme complément du syntagme prédicatif.

#### Les marqueurs de localisation :

**A1** *Rè* peut être combiné aux pronoms démonstratifs (*rè a, rè ré*) et aux marqueurs de localisations spatiaux (*rè rö, rè mèè*). *Xè* peut se combiner avec tous les termes de directions pour indiquer l'origine. *Na* indique la direction.

**A1+** Spatiaux « *rö* » de l'autre côté de la montagne ; « *mèè* » de l'autre côté de l'eau, en face.

## Syntaxe

### La phrase

- **Les différents types de phrases**

**A1** Déclarative *na öi êwâ na mwârua* ; interrogative, *jië na néé-i ?* Impérative *waathörhûû !*

**A1+** injonctive ou impérative : *ki gèi dè bâ möö !*

- **La subordonnée circonstancielle**

- de temps :

**A1** *Tèi, rèi* (simultanéité des actions), *baayêfi, xè* (antériorité des actions) ; *na ki* (postériorité des actions)

**A1+** *Pwa rèi, pwa rö* (antériorité des actions), *na ki wê* (postériorité des actions)

**A1** *Xè*

**A1+** *Na waa na*

**A1+** *Vèki*

**A2** *Cèki et vèki*

# FOCUS : l'articulation entre activités de réception et de production à partir d'une entrée culturelle

Exemple illustrant le développement attendu des compétences de production en s'appuyant sur les documents de réception, avec une entrée culturelle explicite, ici la légende de *la mine à Gonévâ*.

Les élèves lisent un extrait de conte, sélectionnent les informations principales liées au dialogue et celles liées à l'état d'esprit des travailleurs.

## Compréhension de l'écrit

### Compréhension de l'écrit

(...) Na böfi êfê yè Papon êfê:

-Âfi mwâné xé-vén na tö-wè ?

Na böfi a'cëi yè-è na béâfi-â êfê :

-Wè, mwâné ka wiû ?

Na böfi êfê na Auguste êfê :

-Mwâné ré nè yè nâ na Montagnat yè "Conseil des Anciens" rö Bwaa, pè urhii ké vi xe-ve rö-a mâ ké k ixé-ve mwâné rö rua.

Na böfi a'cëi tée na Papon êfê :

-Gö da tâwai, dè ërëwaa Montagnat aè, koa yè êfê yè-nya.

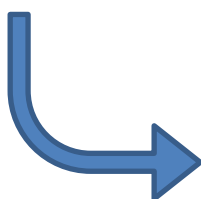
Na böfi tö na Auguste mâ pè rua kuwa xi-e mâ dâi béâfi Papon, na böfi êfê yè-è, êfê :

-Üü, gëve yè böfi da vi na kaa kî mwâné aè, gëve yè rhö-ve xè-a.

Na wê tö rhûu kuwa-a na béâfi-â, na böfi dö baûa mâ kerheûe aè gèvé wè, da a' wè, gèvé tâwai êfê na rhôê avâfi na pevaa i Yölömona.

Les élèves lisent un extrait de conte, sélectionnent les informations principales liées au dialogue et celles liées à l'état d'esprit ou à l'état des personnes...

... en vue d'en présenter une saynète expressive agrémentée d'éléments contemporains ajoutés à partir d'une liste élaborée par les élèves eux-mêmes.



## Expression orale en continu

-Âfi mwâné xé-vén na tö-wè ?

Wè, mwâné ka wiû ?

-Mwâné ré nè yè nâ na Montagnat yè "Conseil des Anciens" rö Bwaa, pè urhii ké vi xe-ve rö-a mâ ké k ixé-ve mwâné rö rua

-Gö da tâwai, dè ërëwaa Montagnat aè, koa yè êfê yè-nya

-Üü, gëve yè böfi da vi na kaa kî mwâné aè, gëve yè rhö-ve xè-a

Béâfi, baûa kerheûe rhôê

Le corps principal du dialogue est repris tel quel. Quelques éléments complémentaires issus des choses apprises en amont sont apportés.

L'ensemble assure une correction linguistique optimale et permet de concentrer l'entraînement sur la phonologie. L'élève s'approprie ainsi à la fois des tournures langagières.